

[1697?] Juli 25., Maillen

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> [VON GARDEHPTM. BEAT HEINRICH JOSEF ZURLAUBEN] AN  
[MARIA] JAKOBEA [ZURLAUBEN, ALS GATTIN VON AEGID FRANZ  
ANDERMATT, VERH.] ANDERMATT "A ZUG RECOMMENDE AU MAIS-  
TRE DE LA POSTE DU LUCERNE", LUZERN "EN SUISSE"

---

"Cellecy n'est que pour Vous dire Que ... J'envoyeray demain a mon [Garde]lieu-  
tenant [Johann Rudolf] K r e u e l a paris ... [300] livres pour Vous envoyer  
afin que Vous puissiez retirer ma mere [Anna Maria S p e c k] de Sedorf  
[=Frauenkloster Seedorf, wo die Speck offenbar als Pensionärin weilte] et  
l'envoyer a theniken [=Frauenkloster Tänikon, wo der Speckin Tochter M a-  
r i a E u p h e m i a Zurlauben Klosterschwester war] Il n'est pas neces-  
saire d'avoir la permission pour estre receu pour cela quand elle y sera une  
fois on ne la chassera pas Vous devez avoir presentement receu les ... [200]  
livres que Kreuel ...<sup>2</sup> a envoyé et la seconde lettre aussy ou il y [a] encor  
deux demy louis d'or comme a la premiere fois".

1) Auf dem Adressenschild steht noch: "de l'armée de flandre". Im weitem  
finden sich Angaben über die Posttaxen.

2) Text - 1 oder 2 Wörter - zerstört.

---

Original, mit Initialensiegel. - AH 85, 45 und 48 - Blatt 45<sup>v</sup> und 48<sup>r</sup> leer

[1712 v. Juli]<sup>1</sup>

A

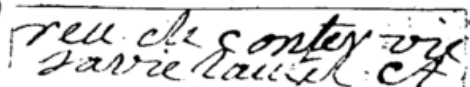
SCHREIBEN VON [FRANÇOISE-HONORE-JULIE] ZURLAUBEN AN [MARIA JA-  
KOBEO] ZURLAUBEN, ... [?]<sup>2</sup> A [PARIS?]

---

"je ne peu vous parler hiere comme je l'oroit soiter ... a cauce de la mere  
sainte ce colastique [=S c h o l a s t i k a] [- offenbar hielt sich die  
Schreiberin in einem Kloster in Paris? auf -] et je n'ay peu vous montrer la  
lestre de ma tante [Catherine de] S a i n t e [-] M a u r e et elle l'ais  
fort d'en colere quoy que je ne ... [lui] ceulement mender que je pourroit  
epoucer mon cousin dan ce tems la je ne le savais pas presicement elle me[!]  
mais que mon noncle [Honoré Comte de S a i n t e - M a u r e, der Vormund  
der Schreiberin] ne souffriera jamais que je ... [l'épouse] nie elle non plus  
je luy ... [ai] fait reponce que les choses etoit fort d'avancer et que mon

noncle le voulais bien je suis fort sure qu'el vas et erire a monsieur de  
 sainte maure et qu'el feura tous son possible pour l'enpecher  
 c'est pour quoy je vous suplie ... de pryer monsieur [Gardehptm. B e a t  
 F r a n z P l a z i d u s] de Zurlauben de ma par de fort praiser mon noncle  
 de faire finir tous sa je craint quand ne bienusant point ceula ne reusice  
 pas je sait ce que c'est que made[mois]elle de sainte maure en colere elle  
 vas faire toute choses au monde pour que ceula ne ce fasse point et il luy  
 ceura fort facile de faire chancher mon noncle de sentiment elle n'ais pas  
 fort porter pour les Zurlauben elle ne laisse jamais ... [passer une occasion  
 de nous nuir?] Je demende ... [la] grace a monsieur de Zurlauben que sa ...  
 [finisse]".

1) Das Datum ist anhand der Heirat von Françoise-Honoré-Julie Zurlauben mit  
 Henri-Louis de C h o i s e u l, Marquis de Meuse, erschlossen. Beachte,  
 dass die Angaben bezüglich dem Heiratsdatum in der Literatur widersprüch-  
 lich sind: Moréri/Dictionnaire III 651 nennt schlicht das Jahr 1712 und  
 weiter hinten in X Supplement I 82 den 28. Dezember 1711, ähnlich ist es  
 bei De La Chenaye-Desbois/Dictionnaire IV 492 bzw. XII 851. Meier/Zurlau-  
 biana "Stammtafel" 869 9.5.1. hat sich in Ermangelung von besseren Quellen  
 für das wahrscheinlichere Datum, nämlich den 28. Dezember 1711 entschieden,  
 hat aber seine Meinung inzwischen zugunsten der hier vorliegenden Version  
 revidiert.

2)  =reu de conter vic savie l'autel [rue  
 de ...? vis-à-vis l'hôtel?]

Original, mit Siegel. - AH 85, 46-47

15

1703 Januar 31., Paris

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [GARDEHPTM.] RITTER [BEAT HEINRICH JOSEF] ZURLAU-  
 BEN AN [MARIA JAKOBEA ZURLAUBEN, ALS GATTIN VON AEGID  
 FRANZ ANDERMATT, VERH.] ANDERMATT, "A ZUG RECOMMENDE  
 AU MAISTRE DE POSTE DE LUCERNE", LUZERN "EN SUISSE"

"J'ay receu ... Vos deux lettres du 18 et du 22 a la fois Je Vois par la der-  
 niere Que Vous avez encor ... [18] hommes [- Werbungen für des Absenders Kom-  
 pagnien -] mais Je suis surpris Que Vous me disiez que si Vous aviez des rout-  
 tes que Vous les feriez partir puisque Je Vous en ay envoyé deux par Mr [Gar-  
 delt. Johann Rudolf] K r e u e l dites moy donc cequ'elles sont devenues.  
 Je Vous en ay envoye encor une autre de 25 hommes Il y a environ Quinze Jours.  
 Je Vous en enverray encor une couple dans deux Jours Vous pouvez dire au